

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 16/1: CN 2 Thường Niên Năm A

Thứ Hai 17/1: Th. Antôn, viện phụ Lễ Nhỏ

Thứ Ba 18/1: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 19/1: Ngày Thường Niên

Thứ Năm 20/1: Th. Fabiano, GH; Th. Sebastianô, tử đạo

Thứ Sáu 21/1: Th. Anê, trinh nữ tử đạo Lễ Nhỏ

Thứ Bảy 22/1: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 23/1: CN 3 Thường Niên Năm A

**"Đầy Chiên Thiên
 Chúa, đầy Đấng xoá
 tội trần gian".
 (Ga 1, 29)**



CHIÊN THIÊN CHÚA

Trong sách Samuel quyển hai, tiên tri Nathan có kể cho Vua Đavít nghe câu chuyện sau: Hai người nọ là công dân trong cùng một thành phố. Một người thì giàu có và thế lực, người kia thì nghèo xơ, cô thân cô thế. Người giàu nọ có một đàn chiên đông đến nỗi già đếm không xuể, trong khi anh nghèo nọ chỉ có một chú chiên nhỏ xíu. Tuy nhiên, những đứa con của anh nghèo rất thương con chiên ấy và chơi đùa với nó suốt ngày. Chúng mang nó đến cả bàn ăn và chia cho nó phần thức ăn ít ỏi của mình. Nathan kể rằng lũ trẻ còn dạy cho con chiên uống nước trong tách nữa và chú chiên ta thật chả khác nào một thành viên trong gia đình.

Một ngày kia, anh chàng giàu có phải tiếp đãi một vị khách quan trọng đến thăm. Anh ta chẳng muốn giết bất cứ con chiên nào của mình để đãi khách cả. Vì thế anh truyền cho đám tôi tớ chạy qua nhà anh chàng nghèo bên cạnh, bắt con chiên của anh nghèo đem giết để đãi khách.

Bạn thân mến! Câu chuyện trên đây đã gây xúc động về sự độc ác của người giàu có. Câu chuyện trên đây cũng là một trong những hình ảnh của Gioan Tẩy Giả mừng tượng trong tâm trí khi ông đưa ngón tay xướng xấu chỉ vào Chúa Giêsu và nói với các đệ tử của mình: "Đó là Chiên Thiên Chúa" (Ga 1: 29). Câu chuyện của Nathan về con chiên cưng của anh chàng nghèo chắc chắn thích hợp để áp dụng vào trường hợp Chúa Giêsu. Chúa Giêsu cũng rất được yêu thương. Và Ngài cũng bị đám người độc ác giết chết cách tàn bạo. Tuy nhiên, trong tâm trí thánh Gioan có một hình ảnh khác khi ngài đưa ngón tay chỉ vào Chúa Giêsu và nói: "Đó là Chiên Thiên Chúa". Hình ảnh đó là hình ảnh những con chiên bị sát tế mỗi ngày trong đền thờ. Thiên Chúa đã phán với Môisê trong sách Xuất Hành như sau: "Suốt thời gian sắp tới, mỗi ngày các ngươi hãy hiến tế trên bàn thờ hai con chiên tuổi được một năm, một con hiến tế vào buổi sáng, con kia vào buổi chiều." (Xh 29: 38-39) Việc hy tế trong đền thánh được thi hành từ năm này qua năm khác, ngay cả trong thời kỳ đói kém, là thời thực phẩm rất hiếm hoi và nhiều người dân bị chết đói. Khi chỉ vào Chúa Giêsu và nói: "Kia là Chiên Thiên Chúa, Đấng xoá tội trần gian", Gioan đang hình dung trong trí mình những con chiên hy tế được dâng lên mỗi sáng, mỗi đêm trong đền thờ để xoá tội cho dân. Thực ra, Gioan đang nói với các đệ tử mình: "Mỗi ngày chúng ta dâng chiên trong đền thờ vì tội lỗi chúng ta, nhưng chỉ có Thiên Chúa mới có thể cứu chúng ta khỏi những tội lỗi này".

Trước Gioan Tẩy Giả rất lâu, các tiên tri đã nói về người tôi tớ kỳ nhiệm của Chúa một ngày kia sẽ chịu đau khổ và chết như một con chiên... Isaia đã mô tả cái chết đau thương của người tôi tớ này trong chương 53: 7-8 như sau: "Người đã bị đối xử tàn tệ, nhưng vẫn khiêm tốn chịu đựng, như một con chiên sắp bị đưa tới lò sát sinh, Người không hề thốt ra một lời. Người bị bắt, bị tuyên án và bị dẫn tới chỗ chết... Người đã phải chết vì tội lỗi chúng ta". Những lời của tiên tri Giêrêmiã cũng rất phù hợp với con người Chúa Giêsu. Trong chương 11 câu 19, Giêrêmiã viết: "Tôi giống như con chiên trung tín bị đem đi giết, và tôi không hề biết họ đang trù tính những điều độc ác chống lại tôi".

Vì thế tước hiệu "Chiên Thiên Chúa" gợi lên hai hình ảnh sống động. Thứ nhất là hình ảnh của tình yêu và lòng trù mến như chúng ta đã thấy trong câu chuyện của Nathan kể về người giàu có và anh chàng nghèo nọ. Thứ hai là hình ảnh sự đau đớn và hy sinh như chúng ta thấy trong việc sát tế chiên trong đền thờ và trong trường hợp người tôi tớ đau khổ của Thiên Chúa.

Tóm lại, tước hiệu "Chiên Thiên Chúa" gợi lên ba hình ảnh sống động: hình ảnh thứ nhất về lòng trù mến và tình yêu đối với con chiên, hình ảnh thứ hai về nỗi khổ đau và hy sinh mà con chiên gánh chịu, hình ảnh thứ ba là vinh quang và tán tụng dành cho con chiên.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi Chúa Giêsu có rất nhiều tước hiệu như "Ánh sáng trần gian", "Mục tử nhân lành", "Bánh hằng sống"... mà chỉ có tước hiệu "Chiên Thiên Chúa" là tước hiệu duy nhất được dùng trong Thánh lễ. Chẳng hạn, ngay trước khi rước lễ, chúng ta thường hợp ca bài "Lạy Chiên Thiên Chúa". Giây phút rất đặc biệt ấy trong Thánh lễ tiên báo giây phút chung cục của thời gian, khi tất cả muôn dân hiệp cùng các thiên sứ hát lên khúc hát này dâng lên Chúa Giêsu, là Chiên vĩnh cửu của Thiên Chúa. *LM. Mark Link S.J.*

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 14/1 Phêrô, Simon, Gioan B. Phạm Viêm, GD Bình - Trúc Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an GD John T. La, Hồng Nguyễn

Gioan B., Micae & Maria Tuyết Trần, GD Lê Trọng Khả

Thứ Bảy 15/1 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất

Bình an, Mồ côi, CLH Tuyết Trần, Luynh & Hà, John T. La

Tiên nhân & Mồ côi, Như ý Huey Nguyen + Thanh Tran, GD Vinh Lam

Giuse, LM Khán Ng T Linh, Phạm Viêm

Maria, Gioan B., Tiên nhân & Mồ côi Nguyen Diệp + Loan, Hồng Nguyễn

Matthias, Anna, Tadeo Trần Mạng, Tina Phạm

Phêrô, Maria, Simon GD Bình - Trúc, GD Sơn + Thư

Chúa Nhật 16/1 Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ

Tạ ơn, Bình an, Mồ côi John T. La, GD Hạnh Nhiên

Tạ ơn & CLH Hưng + Yến, GD Khấn Quyền

Anna, Maria, Bình an, Phaolô Vinh sơn Liêm Phan Doan, Tony Nguyen

Catarina, Phêrô & Giuse Nguyễn Thanh Chi, Nguyen V Trung

Giuse, Đôminicô, Antôn, Maria, Madalêna GD Mai Định, Hoàng Nhân

Giuse & Anna Nguyễn Diệp, Phạm Viêm, GD Hương + Cường

Chúa Nhật Gioan B., Lucie GD LeCangDam, Ng N Hoa Maria, Khanh Vu & CLH Bảo Hòa

Maria, Mồ côi & Tiên nhân Mary Nguyen, Hồng Nguyễn

Maria, Phanxicô, Têrêsa & Tiên nhân Nguyễn T Nguyễn

Phanxicô Xavie, Phaolô & Lucia Phan Doan, Các con cháu

Phêrô & Maria Đỗ Thị Nho, GD Sơn + Thư, Lilly Ann Vu

Thứ Hai 17/1 François, Đôminicô, Maria, Tạ Ôn GD Liêm Nhung

Phêrô, Maria, Catarina, Giuse Võ Huệ, GD Sơn + Thư

Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an GD John T. La, Hồng Nguyễn

Thứ Ba 18/1 Phêrô & Maria GD Sơn + Thư

Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an GD John T. La, Hồng Nguyễn

Thứ Tư 19/1 Phêrô & Maria GD Sơn + Thư

Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an GD John T. La, Hồng Nguyễn

Thứ Năm 20/1 Phêrô & Maria GD Sơn + Thư

Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an GD John T. La, Hồng Nguyễn

Thứ Sáu 21/1 Phêrô & Maria Phạm Viêm, GD Sơn + Thư

Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an GD John T. La, Hồng Nguyễn

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Từ Thiện giúp đỡ cho những nơi nghèo khó tại quê nhà.

BAN THƯA TÁC VIÊN LỜI CHÚA HỌP ĐỊNH KỲ Lúc 3:00PM ngày Chúa Nhật ngày 16/1/2011, tại Phòng La Vang.

KẾT THÚC NĂM THÁNH: Giáo Hội Mẹ Việt Nam vừa mới long trọng kết thúc Năm Thánh vào ngày 6 tháng 1 vừa qua. Vì thế, giáo xứ chúng ta sẽ không đọc kinh Năm Thánh nữa. Tuy nhiên, chúng ta cần phải tiếp tục cầu nguyện cho quê hương Việt Nam và đặc biệt cho Giáo Hội Mẹ Việt Nam chúng ta.

THÔNG BÁO: Bắt đầu từ tuần này, GX sẽ phát hành và gửi về từng gia đình quý giáo dân **lich công giáo của GX** năm 2011 treo tường có đầy đủ các ngày lễ và lịch sinh hoạt của GX, **tổng kết tài chánh đóng góp năm 2010** (để khai thuế) và **nhãn tên (label) cho các gia đình** thuộc GX dùng để bỏ tiền giỏ và đóng nguyệt liêm. Riêng **phong bì đóng góp** sẽ được phát tại VPGX, gia đình cần xin đến lấy. Chân thành cảm ơn.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Họp Phụ Huynh Lớp Giáo Lý Bao Đồng - Lớp 12: Để chuẩn bị cho chương trình Tĩnh Tâm & Nghi Thức Bao Đồng của các em, BDH Chương Trình Giáo Lý xin kính mời quý Phụ Huynh Lớp Giáo Lý Bao Đồng đến họp vào Chúa Nhật, ngày 16 tháng 01 năm 2011, từ 12:30PM đến 2:00PM tại phòng Lavang (Lầu I, building trường học) **Chú Ý:** Xin cử người thay thế nếu Quý Vị không thể đến họp được

ĐÓN MUA BÁNH CHƯNG TẾT TÂN MÃO - Gây quỹ khuyến khích bạn trẻ trong giáo xứ đi Hành Hương ĐHGTT 2011, các bạn trẻ sẽ gói và nấu bánh chưng bán vào CN tuần 16 và 23 tháng giêng sắp tới. Xin mọi người để dành và đón mua bánh chưng cho các em để lì xì ủng hộ các em trong chuyến đi hành hương củng cố lại niềm tin Công Giáo sắp tới.

ĐOÀN LMĐT: Xin kính mời quý đoàn viên và gia đình tham dự tiệc mừng xuân Tân Mão lúc 2:00PM thứ bảy ngày 29 tháng 1, tại phòng La san.

LƯU Ý HÚT THUỐC: Để giữ cho khuôn viên giáo xứ được sạch sẽ và không khí trong lành cho mọi người, nhất là các trẻ em, xin quý vị đừng hút thuốc chung quanh nhà thờ lớn, nhà nguyện, building trường học, cafeteria và những lối đi có nhiều người qua lại. Xin lưu ý và tuân theo những bảng ghi luật cấm hút thuốc của tiểu bang Oregon được dán ở nhiều nơi trong khuôn viên giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn.

+ **Khi Đậu Xe:** Xin quý giáo dân hết sức lưu tâm KHÔNG ĐƯỢC đậu xe tại bãi nhỏ ngay phía sau nhà thờ St. Rose, vì chỗ này đã có bảng dành riêng cho người già và tàn tật của giáo xứ St. Rose. Và bãi đậu xe bên nhà hàng "Clyde's Prime Rib" chỉ cho phép chúng ta đậu từ 7:00 sáng đến 12:00 trưa vào các ngày Chủ Nhật mà thôi và chỉ được đậu ở sân trước nhà hàng tại những nơi đã vạch sẵn. Xin đừng đậu phía sau nhà hàng chặn chỗ của chủ nhân ra vào.

+ **Điện Thoại Di Động:** Để giữ sự trang nghiêm trong các Thánh Lễ, xin quý vị vui lòng tắt tiếng reo điện thoại di động trước khi vào nhà Thờ. Xin chân thành cảm ơn.

CẢM ƠN: Gia đình Anh Phêrô Phạm Như Vũ xin chân thành cảm ơn Cha Chánh xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa anh đến nơi an nghỉ cuối cùng.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ Quán Ăn

\$4,554.66

\$1,938.00

Nguyệt Liêm

\$3,505.00

Tổng Cộng

\$9,997.66

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Con Hân Hoan Bước Lên

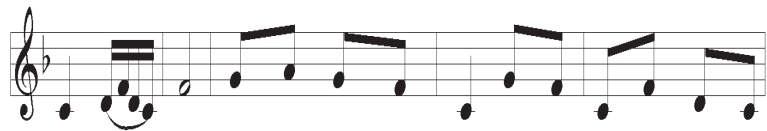
Thánh Vịnh 39



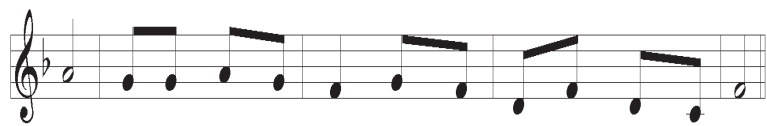
Con hân hoan bước lên bàn thờ Chúa. Chúa là hoan lạc tuổi xuân xanh con.



Con nâng muôn phẩm tở ngợi khen Chúa. Tiếng lòng rung nhịp với muôn tâm hồn.

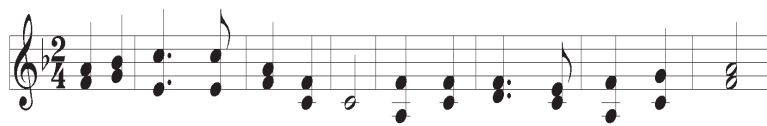


- Vào thánh cung, dâng tiến hương nguyện cầu ngát bay tỏa trước ngai tòa
- Hồn ta ơi! sao đớn đau u sầu? Hãy tin nhiệm sức mạnh của



- Chúa. Tâm tư sẽ reo mừng hưởng lên bàn thánh trong niềm tin.
- Chúa. Sao xao xuyến băn khoăn Chúa chính là suối mạch ủi an.

Kinh Tạ Lễ



Tạ ơn Chúa chúng con ra về, Hoan ca trong cuộc đời nhân chứng.



Tạ ơn Chúa chúng con nhịp bước, đến khắp nơi để đem Tin Mừng.



- Ra đi đến với người gần xa Khỏi lên những tiếng
- Luôn trung tín giữ lời dạy khuyên. Nên nhân chứng của



- lòng ngợi ca. Con xin Chúa xuống nguồn hồng
- Ngài ngày đêm. Mong danh Chúa sáng bừng ngàn



- ân, Cho nhân thế thán ngày bình an.
- phương. Muôn nơi biết đón nhận tình thương.



DK. Lạy Chúa, này con xin đến để thực thi ý Ngài.



- Con đã cậy trông — vào Ngài, và Ngài đã nghiêng mình về
- Sinh lễ Ngài chẳng ưng nhận cho và Ngài cũng không đòi vật
- Như Sách Vàng ghi — về con, lạy Thiên Chúa con nguyện theo
- Con đã truyền rao trong Đại Hội về Thiên Chúa đức độ, luôn



bên con. Ngài đã nghe tiếng con cầu. Ngài đặt trong miệng con
hiến tế. Nhưng Chúa đã mở tai con. Ngài đã mở lòng con.
ý Chúa. Xin sống theo giáo huấn Ngài. Lễ luật con tạc ghi
công minh. Miệng lưỡi con chẳng bao giờ im rao tiếng ngợi ca,



một bài ca, một bài ca, một bài ca mỗi mừng Chúa của ta.
Và con thưa: này con đây, này con xin đến cùng Chúa, Ngài ơi!
vào lòng con, tận lòng con, tận lòng con mãi, lạy Chúa của con.
ngợi ca Chúa, ngợi khen Chúa, ngợi mừng Danh Chúa là Chúa của con.

GIÁO XỬ TỬNG NHỚ - Tháng 1

07/01/1982	Nguyen Bong	17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
13/01/1987	Tran Van Tanh	18/01/2004	Antôn Ng. Văn Đổ
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
08/01/1992	Tran Thu Linh	20/01/2006	Nguyễn Thị Lan
26/01/1992	Tran Thi Sư	1/1/2007	Micac Nguyễn Xuân Ôn
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	1/1/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình
02/01/2002	Nguyễn Yến	3/1/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	11/1/2010	Antôn Nguyễn Thi
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	15/1/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
17/01/2002	Trần Thị Xơ	7/1/2011	Phêrô Phạm Như Vũ

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"


CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM OREGON
Tết Tân Mão năm 2011
Địa điểm: Oregon Convention Center
Ngày: Thứ Bảy ngày 5 tháng 2 năm 2011
Thời gian:
 09:30 am - chào quan khách
 10:00 am - khai mạc Hội Chợ Tết
 06:00 pm - kết thúc Hội Chợ Tết
 08:00 pm - bắt đầu Dạ Vũ
 12:00 am - kết thúc Dạ Vũ

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office Tel. 503-771-5555
Beaverton Office Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

FOOD DRIVE trong ngày Tết: Kính mời đồng hương khi đi tham dự Hội Chợ Tết, xin nhớ đem theo thức ăn khô (đồ hộp, thức ăn trong lon, gạo, v.v) để cứu giúp cho những gia đình nghèo.




Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
 Xin kính mời

KHÁM và CHỮA BỆNH MIỄN PHÍ trong ngày Tết: Sẽ có nhiều bác sĩ và các tổ chức y tế đến khám và chữa bệnh miễn phí cho mọi người.



Tân tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when your home value is less than your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as little as 3.5% down or BUY your investment properties.
 - Build your credit for FREE

Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

HighLight Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đẳng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

 BCHCDVNOR chân thành cảm ơn BS Vương Bích Ngọc-Văn Phòng Nha Khoa PACIFIC DENTAL CARE, Anh Nguyễn Minh Nhật-Văn Phòng bảo hiểm Allstate Nhật Nguyễn, Ông Bà Nguyễn Văn Châu-CT AUTO BODY đã hiến tặng cho Cộng Đồng phần quảng cáo này.

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

Xin Gợi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

CHRISTMAS SPECIAL
December 1st to 31, 2010

+ \$3,000 sẽ được dùng cho Quỹ Phát Triển Cộng Đồng năm 2011 Nếu Quý Vị mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn với tổng số lượng là 80 chiếc xe trước ngày 31/12/10
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho ngày 5/2/2011 tại Oregon Convention Center với những tiếng hát nổi tiếng đến từ California như: Thiên Kim, Vee Phuong, Thanh Thanh, Philip Huy and more.. sau khi Quý khách mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho những Quý khách giới thiệu khách mới như: anh em, gia đình, bạn bè.. sau khi mua xong bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
Nhật Nguyễn (503)351- 1500

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationery v.v.. Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, e-mail-josay - giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng

Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842

Home Funding Network Inc

Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan ERA

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker

Tân Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa